

1. Breve introducción

Esta experiencia docente trata de acercar el mundo poético a la enseñanza del español como lengua segunda o extranjera (L2/E). Antes de comenzar con la actividad en sí, quisiéramos reseñar dos cuestiones importantes que hemos constatado en nuestra experiencia diaria en el aula:

1. Con la llegada de la metodología comunicativa se ha variado la tendencia sobre qué literatura llevar a clase de L2/E. A partir de los trabajos, entre otros, en inglés de Maley y Moulding (1985) y Maley y Duff (1990), y en español de Naranjo (1999) han llegado al aula nuevos textos literarios y, del mismo modo, nuevas formas de explotar estos textos. En poesía, esto se traduce en que se utilizan poemas con temáticas y léxico cercanos a los estudiantes; desde breves poemas hasta relacionar la música más popular con el hecho poético. A este nuevo paradigma no han sido ajenos los manuales de texto de español para extranjeros de los últimos veinte años (Martín Peris 2000:122). Sin embargo, como señala Naranjo, la aspiración de la literatura y la poesía en clase de L2/E no debe ser la de resultar un mero elemento de enlace temático dentro de una unidad, sino la de aprovechar “toda la riqueza que ofrece como *input* de lengua y base para desarrollar las destrezas fundamentales que forman parte del aprendizaje de una lengua” (1999:9). Esto es lo que se ha llamado desde la perspectiva anglosajona *desacralizar* la literatura o desde el mundo francófono *bajar del pedestal* la literatura.
2. A pesar de la inclusión de la poesía en manuales y entre los materiales, la realidad es que, para muchos de nuestros estudiantes de español como L2/E, la poesía sigue siendo una actividad poco interesante. En cualquier tipo de ámbito educativo suele ser habitual que al llevar un poema a clase los alumnos se muestren poco interesados. Esto conlleva distanciamiento y aburrimiento del alumnado hacia el propio texto y a las actividades de explotación que proponga el docente. Las causas de esta falta de sintonía con la poesía las encontraremos en que los alumnos se hallan ante un léxico complicado, lleno de figuras retóricas y de lenguaje connotativo; y que, sobre todo, no encuentran utilidad alguna en el texto que tienen delante. De este modo, lo habitual es que se planteen negativamente en qué les va a ayudar a mejorar su español trabajar y conocer un poema. Es probable que esta mala relación ya venga desde su lengua materna, así que esto sobredimensiona el problema, aunque es en los niveles iniciales donde estas dificultades se hacen más patentes, y he aquí la razón principal de que a nuestros estudiantes de nivel inicial no se le permita disfrutar de un hecho lingüístico tan enriquecedor como es la poesía.

Nosotros, entonces, a partir de estos dos puntos fundamentales (desacralización del poema y uso desde niveles iniciales) hemos desarrollado la actividad *Entre cartas y poemas*. Para ello vamos a integrar un poema dentro de una actividad o grupo de tareas; pero no solo lo utilizaremos como eje temático y disfrute estético, sino que también los estudiantes tendrán la oportunidad de trabajar competencias comunicativas y generales a partir del poema. Por último, los estudiantes, siguiendo el modelo del poema, podrán

crear su propia obra artística. No olvidemos que el *Marco común de referencia* (Consejo de Europa 2001) al hablar de los descriptores de la expresión escrita en el nivel A2 dice lo siguiente: “Es capaz de escribir breves y sencillas biografías imaginarias y poemas sencillos sobre personas”.

El poema se titula *Cartas* y su autor es Juarez Alves (Alves y Mello 1998: 58). Se trata de un sencillo y corto poema, pero, al mismo tiempo, muy evocador. Por su sencillez estructural y léxica los alumnos podrán experimentar la cercanía entre el lenguaje estándar (común) y el lenguaje creativo (poesía). En la actualidad nadie duda de que los espacios fronterizos entre ambos son muy ambiguos; de ahí que se prefiera hablar mejor de *continuum* entre lenguaje creativo o literario y lenguaje estándar.

El poema se puede trabajar de forma aislada o integrado dentro de una estructura temática superior. Nosotros hemos optado por integrarlo dentro de una serie de tareas cuya temática gira en torno a los nuevos medios de comunicación escrita. El que sea un tema tan actual favorecerá que los estudiantes se sientan motivados frente al trabajo poético. En caso de utilizar el poema y su explotación de forma aislada se podrán variar los objetivos según las necesidades de los discentes, puesto que es un poema muy dúctil y permite muchas posibilidades.

2. La experiencia docente en sí

Objetivos (alumnos)

1. Leer, recitar, disfrutar y dramatizar un poema en español.
2. Entender el *continuum* que mantienen la literatura y el lenguaje estándar.
3. Producir un texto creativo en español.
4. Reflexionar sobre la flexión verbal en español.
5. Conocer y comparar diversas formas de correspondencia escrita en español.

Objetivos (profesores)

1. Mostrar un ejemplo de texto literario y su explotación para niveles iniciales.
2. Animar y motivar al profesorado a que lleve y explote en clase de niveles iniciales sus propios textos creativos y literarios.

Nivel de los estudiantes

Estudiantes adolescentes o adultos de nivel A2, aunque las actividades relativas al poema se pueden adaptar a cualquier nivel. Prueba de esto es que el poema ha sido sacado del cuarto nivel (último) del manual *¡Vale! Español para brasileños* (Alves y Bello, 1998).

Duración de la actividad

Como hemos advertido, este poema y su explotación se pueden trabajar de forma aislada o integrada dentro de la actividad que proponemos. Pensamos que si se lleva al aula el poema de forma aislada se puede realizar en 1 hora. En el caso de hacer toda la actividad, el tiempo estimado sería de dos horas a dos horas y media.

Materiales

Fotocopias y, si se quiere, una transparencia del poema *Cartas*.

Secuenciación

1. *Deberes.* Se le indica a los estudiantes que pidan dos mensajes de texto de teléfono móvil (en adelante, *SMS*) en español o que traduzcan al español uno de los suyos. Lo ideal es que estas indicaciones se las hayamos hecho el día anterior, a modo de deberes. Se hace una puesta en común y se puede discutir cuál es el más divertido.
2. *¿SMS? ¿Correo electrónico? ¿Chat? ¿Carta?* Comparación entre medios de comunicación por escrito: cartas, SMS, *chat* y correo electrónico. Este cuadro les ayudará a introducir vocabulario.

Rápido/lento	divertido/aburrido	fácil/difícil
romántico/frío	barato/caro	
moderno/antiguo	sexy/menos	sexy
masculino/femenino	trasgresor/convencional	
artístico/informativo		claro/ menos claro
humano/inhumano	preciso/impreciso	
Ecológico/contaminante		Directo/menos directo

Se puede hacer de forma individual, parejas o tipo encuesta. En el caso de elegir la encuesta cada alumno tendría que buscar a varios encuestados con el fin de tener una impresión general de las preferencias de la clase. En nuestro caso, éstas fueron las preguntas utilizadas en la encuesta:

- (1) *¿Cuál es el mejor medio de comunicación escrita? (Utiliza este modelo: ¿cuál es el medio más/menos rápido/artístico? Para mí, el más rápido es... / el menos artístico es...).*
- (2) *Si estuvieras solo en un país desconocido, ¿cuál de los cuatro medios de comunicación preferirías tener? ¿Por qué?*
- (3) *¿Y en una isla desierta?*

3. *Diccionario de signos de SMS.* De cualquier página de Internet podemos conseguir un diccionario de signos de SMS. Según el nivel de los estudiantes incluiremos mayor o menor complejidad. Este fue el mini diccionario que nosotros construimos:

bss	Besos
bye	adiós
dnd	¿dónde?
e-m	e-mail
hla	hola
k	que
NPI	(¡censurado!)

pq	porque
tas OK?	Estás bien
tb	también
tq	te quiero
x	por
xa	para
xdon	perdón
xo	pero

Estos son ejemplos de actividades que los alumnos pueden hacer antes, durante y después de recibir el diccionario:

- Deducir la significación de algunos signos sencillos.
 - Desordenarlos y unir las parejas correspondientes.
 - Pasar un texto normal a SMS o al revés.
 - Inventar textos en SMS.
 - Inventar nuevos signos para SMS en español.
 - Intentar hablar por medio de signos.
 - Comparar con su L1.
4. *Presentación del poema* Cartas. Para fomentar sus estrategias lectoras es conveniente realizar tareas de prelectura, lectura y postlectura.

Prelectura

Según el título *Cartas*, podemos hacer preguntas de tipo predictivo, para generar diversas hipótesis: *¿qué género será?, ¿qué tema tratará?, ¿os gusta la poesía?, ¿quién lee poesía habitualmente?, ¿conocéis algún poeta que escriba en lengua española?*

Lectura del poema

A los estudiantes se les da una fotocopia con el texto del poema.

CARTAS

Recibí, soñé.
 Leí, lloré y releí.
 Guardé, olvidé...
 Acordé, busqué, abrí.
 Contesté, negué, ofendí.
 Sellé, envié, esperé.
 Recibí, soñé.

Esta lectura se puede hacer de muchas formas: individual, en voz alta, etc. Lectura creativa: cada uno puede leer ordenadamente una palabra o verso. Al final el profesor lo vuelve a leer.

Postlectura:

Resolución de dudas sobre léxico y comprensión global (lectura extensiva).

La poesía siempre ha estado muy vinculada a la experiencia visual y sensorial, así que le podemos pedir que imaginen colores con cada verbo. De forma oral se puede leer el poema (individual o de forma creativa) y representar. Antes de esto se podrían repasar los colores, incluso con una escala. Esto se puede hacer con todo, por ejemplo, pedirles que nos digan qué comida o fruta le sugiere cada acción del poema.

Para niveles intermedio, avanzado y superior, se pueden hacer preguntas a partir del poema para indagar sobre las posibles lecturas e interpretaciones de este texto lírico: *qué te sugiere el poema, es triste o cómico, quién es y cómo es el protagonista poético, ritmo y rima*, etc. También podemos reflexionar sobre por qué es un texto literario: por ejemplo, *en qué se diferencia este texto poético de un e-mail: cómo se lee un poema, creatividad verbal, metáforas, lenguaje literal*, etc.

5. *¿Gramática?* Se les pide a los estudiantes que pasen el poema al presente de indicativo (se puede utilizar otro número o persona) y se repasa la flexión verbal del indefinido o presente, según el nivel. Oralmente se continúa el poema. Ejemplo: *Leo / leí cartas de mis amigos*.
6. *Gestos y más gestos*. El poema permite una fácil gestualización de cada acción o verbo. Se puede empezar por parejas, donde uno lee y marca el ritmo y el otro, al mismo tiempo, lo gestualiza. La naturalidad y riqueza de las acciones que se suceden en el poema harán que los estudiantes participen de buen grado en esta tarea; y siempre con sentido del humor, incluso los más tímidos y cohibidos.
Se puede complicar más y que toda la clase participe conjuntamente en la tarea. Para ello se utiliza una pelotita, y cada vez que el profesor lee un verbo del poema el estudiante que tiene la pelota hace el gesto de la acción y pasa la pelota al compañero para que gestualice el siguiente verbo. Se puede incrementar la dificultad y concentración introduciendo más pelotas. Puede ser una buena ocasión para que los estudiantes se muevan y salgan de su estatismo y se forme un círculo.
7. *¡A hablar!* Los alumnos tiene que producir de forma oral textos similares refiriéndose a otros sistemas de comunicación escrita: correos electrónicos, SMS, libros, revistas, cheques, etc. Esta actividad se convierte más dinámica si entre toda la clase se pacta el título (cualquier sistema de comunicación escrita) y cada estudiante, de forma aleatoria, va diciendo en voz alta un verbo o acción. Este trabajo colectivo introduce el siguiente trabajo grupal.
8. *¡Somos poetas!*: En grupos no muy numerosos, y siguiendo la misma estructura que el poema inicial, escriben un poema libre. Tendremos que

concienciar a los discentes de la importancia del título (prelectura) para la construcción del poema. Es positivo que los alumnos comprendan que los verbos que deriven del título y tema del poema pueden ir más allá del significado denotativo, y tratarse de acciones metafóricas o creativas. Se deberá poner ejemplos: del título *coche*, pueden derivar acciones denotativas, *comprar* o *pagar*; o acciones con una significación más creativa, *acariciar* o *enamorar*.

9. *¡Somos artistas!* Cada grupo, después de un tiempo de preparación y ensayo, lee y dramatiza su poema. Sin duda esta es la parte más divertida y creativa de toda la actividad. Es muy importante que se anime a los grupos a que utilicen todo tipo de ornamento: música, percusión propia, todo tipo de gestos, escenificación imaginativa, dibujos, movimiento, etc. Al final de cada representación habrá que premiar a cada grupo con un sentido aplauso. Incluso se puede organizar un concurso con sus votaciones, ganadores y premios.
10. *Enviamos mensajes.* Al final podemos animar a los estudiantes a que simulen que se escriben correos electrónicos o SMS. Se pueden sortear los temas (amor, desamor, pedir una cita, quedar con los amigos, etc.) y todos introducen sus mensajes en un recipiente y cada estudiante va recogiendo el suyo, para después responder.

3. Pequeña reflexión final

Este tipo de textos y propuestas didácticas surten verdadero efecto en los estudiantes cuando se les estimula suficientemente. Para ello es fundamental que a menudo y continuamente les acerquemos actividades creativas, tanto en las habilidades de recepción como de producción. Tampoco debemos olvidar otra clave para que los alumnos vivencien completamente, más allá de la pura praxis, la experiencia creativa de una lengua extranjera: es tan importante que los alumnos se sientan cercanos a esos textos como el propio profesor.

Bibliografía

- Alves, A. M., y Mello, A. (1998). *¡Vale! Español para brasileños, volumen 4*. Sao Paulo: Editora Moderna.
- Consejo De Europa. (2002 [2001]). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes. [Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>]
- Maley, A., y Moulding, S. (1985). *Poem into poem. Reading and writing poems with students of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Maley, A., y Duff, A. (1990). *Literature*. Oxford: Oxford University Press.
- Martín Peris, E., (2000). "Textos literarios y manuales de enseñanza del español como lengua extranjera". *Lenguaje y textos* 16:101-129.
- Naranjo, M. (1999). *La poesía como instrumento didáctico en la clase de español*. Madrid: Edinumen.